

L'habit ne fait pas le moine
수도복이 수도승을 만들지 않는다

Mihee - Nathalie Lemoine
미희 - 나탈리 르무안느 전시회

Exposition du 5 au 22 juin 2002
Institut français de Séoul
2002년 6월 5일 - 22일
프랑스 문화원



Ambassade de France en Corée
주한 프랑스 대사관



Body Mind, 2002, acrylic & encre de Chine sur toile 아크릴과 먹물, 45 x 45 cm

Mihee - Nathalie Lemoine
L'habit ne fait pas le moine.

Proverbe francophone bien connu...
Le titre joue sur mon nom de famille et aussi sur les préjugés vestimentaires.

Cette exposition est une continuation de ma 8ème expo solo où déjà je jouais avec mon nom de famille bien francophone, les locations géographiques (où est l'est pour les gens d'est?) et le titre original du film coréen *Pourquoi Bodhi Dharma est-il parti vers l'Orient?* avec une modification humoristique en français par *Pourquoi Boudin Lemoine est-elle partie vers l'Orient?* et une traduction fantaisiste en anglais qui est *Why Buddy Lemon left to the East?*

Ce travail constitué d'un habit (veste et pantalon) de moine décomposé, défroqué et entoilé. Le moine, sa spiritualité, l'émotion et l'amour sont les caractères chinois (Hanja) peints avec les couleurs choisies; l'or (la spiritualité, le sacré), l'argent (le moine-gris, l'argent), le noir (l'émotion-humour) et le rouge (l'émotion-passion) sont symboles de ces quatre couleurs. Ces images manipulées sont à regarder avec humour

미희 - 나탈리 르무안느
수도복이 수도승을 만들지 않는다

“수도복이 수도승을 만들지 않는다.”는 옷차림으로 사람을 판단해서는 안된다는 불어권의 속담입니다. 이번 전시회의 작가인 미희-나탈리 르무안느의 성(姓) 르무안느 (Lemoine)의 뜻은 수도승이라는 불어의 단어입니다. 이 성(姓)과 연결하여 옷차림에 대한 편견을 표현하고자 하였습니다.

이번 전시회는 8번째 개인전에 이은 전시회로 수도승이라는 뜻을 가진 르무안느의 성(姓)을 이미 다룬 바 있습니다. 이러한 뜻을 가진 이름을 한국화하여 독창적인 한국 영화 제목 “달마가 동쪽으로 간 까닭은?”이라는 영화의 제목을 불어로 해학적으로 표현하여 “똥보 르무안느가 동쪽으로간 까닭은?” 영어로는 “Why Buddy Lemon left to the East?” 이라 하였습니다.

이번 작업은 수도승의 해지고 잘리고 벌어진 저고리와 바지를 되어 있습니다. 수도승과 그의 정신세계, 마음, 사랑을 선별된 색채의 한자로 그렸습니다. 금색, 은색, 검정색, 붉은색 4가지는 각각 영혼과 돈과 해학과 정열을 상징하고 있습니다.



entre-jambes - Poji pojima
(Between Legs-Pussy-Don't Look, 다리 사이 보지마),
2002, acrylic & encre de Chine sur toile 아크릴과 먹물, 26,5 x 26,5 cm

Couverture: *Coeur sans corps* (bodyless heart), 2002, acrylic & encre de Chine sur toile 아크릴과 먹물, 76 x 26,5 cm

Remerciements à André Jover, Park Hae-In, Claire Wastiaux et Kate Hers
Photos par Kate Hers - Pictures by Kate Hers. 사진은 2002년 케이드 허얼스가 제작하였습니다.



heart minded, 2002, acrylic & encre de Chine sur toile 아크릴과 먹물, 26,5 x 26,5 cm - *mind hearted*, 2002, 26,5 x 26,5 cm

poche - voyeur minded, 2002, acrylic & encre de Chine sur toile 아크릴과 먹물, 24 x 24 cm

poche - voyeur hearted (마음을 엿보는 사람), 2002, 24 x 24 cm

jambes en l'air (Legs in the air, 들어올린 다리), 2002, acrylic & encre de Chine sur toile 아크릴과 먹물, 26,5 x 26,5 cm



coeur cassé caché (hidden broken heart)
2002, acrylic et encre de Chine sur toile, 41 x 41 cm

Je suis heureux d'ouvrir l'espace du centre culturel à deux jeunes artistes, Mihee-Nathalie Lemoine et Claire Wastiaux, aux sensibilités différentes, qui consacrent leur talent à démontrer que *l'habit ne fait pas le moine*, couleurs, caractères, spiritualité, émotion...

Je vous invite à venir nombreux le 5 juin pour découvrir ce qui perce derrière ce proverbe.

André JOVER
Directeur de l'Institut français de Séoul

“수도복이 수도승을 만들지 않는다” 라는 전시회를 통하여 색채, 개성, 영혼, 감동을 서로 다른 감성으로 보여주려는 젊은 두 예술가에게 문화공간을 개방하게 된 것을 진심으로 기쁘게 생각하는 바입니다.

전시회의 제목인 “수도복이 수도승을 만들지 않는다” 는 옷차림으로 사람을 판단해서는 안된다는 불어권의 속담입니다. 6월 5일 많은 분들이 참석하시어 이러한 의미를 확인하여 보시기 바랍니다.

앙드레 조베르
프랑스 문화원장

Mihee-Nathalie Lemoine

Née à Pusan (Corée du Sud), le 5 Juin 1965 ou le 3 juin 1968. Belge depuis 1973. Vit à Séoul depuis 1993.

Mihee-Nathalie Lemoine a reçu le Premier prix pour son premier court-métrage *Adoption* au Festival International Super 8 & Vidéo de Bruxelles en 1988. Son troisième court-métrage *Ohida-Sam* a obtenu le prix de l'humour et le troisième prix au même festival un an après. Elle reçoit également le Premier prix pour son scénario *To You Korea, Mother Nation* au Premier festival international du documentaire à Séoul en 1996. *Adoption* a été sélectionné à la 3ème Biennale de Kwangju 2002 pour le programme *Projet 2: Korean Diaspora Seeing there*.

Elle a exposé ses peintures, à la Samsung Insurance Gallery (Taejeon, 1996), au Munhwa Ilbo Gallery (Séoul, 1997), au Fringe Club (HK, 1997), au Centre Culturel Français de Séoul (1998), au Korean American Museum (LA, 1999), au New Contemporary Art Museum (NYC, 2001), à l'UBC-Asian Center Vancouver (Canada, 2001) et à l'Ilmin Museum (Séoul, 2000, 2002)

Mihee-Nathalie Lemoine a été publiée dans les anthologies américaines *Seeds from Silent Tree* (Pandal, 1997), et *Voices from Another Place* (Young & Young, 1999). Elle publie son premier essai *55% Coréenne* aux Editions Gimmyoung (Séoul, 2000).

Elle est la co-fondatrice des groupes socio-artistiques tels que l'Euro-Korean League (Belgique, 1991), EKL- Korea (Séoul, 1994), KameleonZ (Séoul, 1996), Han Diaspora (Séoul, 1997), Korean Overseas Adoptees (Séoul, 1998), G.O.A.L (Séoul, 1998), Adopted Koreans Archives A.K.A (Séoul, 1999), OKAY Project (Séoul, 2000).

Mihee-Nathalie Lemoine a obtenu pour son travail, des aides de Korean Air, d'Agfa-Korea, de Yuhan-Kimberly, d'Adobe-Korea, du Centre de Recherche de l'Aide Social Haesong, de la Social Welfare Society, d'Eukorail, du Saint Ex, de Gimmyoung Publishers, des Ambassades de Belgique et du Danemark.

미희-나탈리 르무안느

1965/68년 6월 5/3일 부산출생, 국적 : 벨기에 (1973년), 서울거주 (1993년)

미희-나탈리 르무안느는 1988년 벨기에 브루셀 Festival International Super 8 & Video에서 처음 제작한 단편영화 "입양" 작품으로 우수상을 수상하였습니다. 3번째 작품 "오희다상"으로 1989년 같은 영화제에서 유머상과 3등을 수상하였습니다. 또한 *To you, Korea Mother Nation* 작품으로 1996년 제1회 서울 국제 도큐멘터리 영화제에서 시나리오상을 받았습니다. 작품 "입양"은 제 3회 광주 비엔날레에서 선정되어 *Project 2: Korean Diaspora Seeing There* 프로그램에 전시되기도 하였습니다.

미희-나탈리 르무안느는 국제적으로 다양한 전시관에서 작품을 전시하였습니다

삼성화재 갤러리 (대전, 1996년), 문화일보 갤러리 (서울, 1997년), Fringe Club (홍콩, 1997년), 주한 프랑스 문화원 (서울, 1998년), Korean American Museum (LA, 1999년), New Contemporary Art Museum (NYC, 2001년), UBC-Asian Center (Vancouver, Canada 2001년), 일민 미술관 (서울, 2000년).

미희-나탈리 르무안느는 미국시집 (Panda, 1997)에 *Seeds from Silent Tree, Voices from Another Place* (영 & 영 사, 1999) 시를 발표하였고, 수필집 "55% 한국인" (김영사, 2000)를 출판하였습니다.

그리고, 아래의 단체들의 공동 발기인이기도 합니다. Euro-Korean League (벨기에, 1991년), EKL -Korea (서울, 1994년), KameleonZ (서울, 1996년), Han Diaspora (서울, 1997년), Korean Overseas Adoptees (서울, 1998년), G.O.A.L (서울, 1998년), Adopted Koreans Archives (A.K.A., 서울, 1999년), O.K.A.Y PROJECT (서울, 2000년).

미희-나탈리 르무안느의 활동을 후원한 단체는 다음과 같습니다:

Korean Air, Afga - Korea, Yuhan-Kimberly, Adobe-Korea, 해송 아동사회복지연구소, Eukorail, 김영사, 벨기에 대사관, 덴마크 대사관.

Contact: K. PO Box 1964 Seoul, 110-619, Corée du Sud 서울 연락처 : 110-619 광화문 우체국 사서함 1964 nathaliecho@yahoo.com - www.chomihee.com



Plan d'accès de l'Institut français 프랑스 문화원 악도

주소 : 서울특별시 중구 봉래동 1가 10번지 우리빌딩 18층 (우)100-161

교통편 : 전철2호선 시청역하차(8분거리, 10분거리),

1호선 서울역하차(3분거리, 5분거리),

4호선 서울역하차(3분거리, 5분거리)

위치: 남대문역 HSBC빌딩 맞은편 건물

Address : 18*Fl Woori Building, 10 Bongraedong 1ga, Jung-gu Seoul, 100-161

Subway : Line 2<<City Hall>> Exit 8 (10 minutes),

Line 1<<Seoul Station>> Exit 3 (5 minutes),

Line 4<<Seoul Station>> Exit 3 (5 minutes)

Tél: (02)317-8500

Fax: (02)773-4447

E-mail: ifseoul@france.or.kr

Site Internet: http://www.ambafrance-kr.org/